

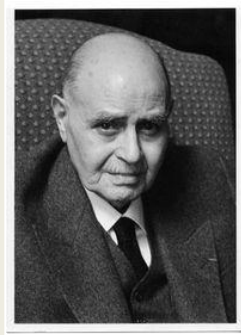


ΕΝΟΠΟΤΕΜ

**Η συμβολή του ΕΝΟΠΟΤΕΜ στη μετάφραση
κειμένων σχετικών με το έργο του Αλμπέρ
Κοέν**

Γενική παρουσίαση του μεταφραστικού έργου

Μιχάλης Πολίτης
Αναπληρωτής Καθηγητής
Διευθυντής του ΕΝΟΠΟΤΕΜ



- Δύο διαφορετικές προσωπικότητες
 - Τι τους συνδέει:
 - Το πάθος τους για την προστασία των προσφύγων
 - Η Κέρκυρα

- Το ΕΝΟΠΟΤΕΜ αποδέχεται την πρόταση συνεργασίας του των Φίλων Ιδρύματος Μνήμη Αλμπέρ Κοέν

- **Θεοδώρα Βγενή,**
 - θα αναφερθεί στο πώς αισθάνθηκε, ως νέος άνθρωπος, όταν κλήθηκε να μεταφράσει κείμενα που αναφέρονται στην έννοια του «πρόσφυγα»
- **Αθανασία Τζουμανίκα,**
 - θα αναφερθεί στις δυσκολίες που συνάντησαν ως μεταφράστριες, δεδομένου ότι τα κείμενα που κλήθηκαν να μεταφράσουν παρουσιάζουν ιδιαίτερες δυσκολίες, κυρίως πραγματολογικής φύσης

Θεοδώρα Βγενή

By the end of 2010

(according to the UNHCR):

UNHCR: United Nations High Commissioner for Refugees (The UN Refugee Agency)

- **15.4 million** refugees worldwide
- The number of refugees is constantly increasing.

The situation in Greece:

- **Great influx** of both refugees and immigrants annually
- Difficulty in making the distinction between the two → “**mixed migratory flows**”
- **Necessary** to make this **distinction**, as refugees are protected by the 1951 Geneva Convention relating to the Status of Refugees, as well as by other European and international texts.

Asylum

- Granting asylum to refugees is not “charity”.
- Greece is **obliged** by international conventions, as well as by the Greek and European legislation, to grant asylum to refugees who seek it and fulfill the necessary requirements.

Treaty of London (1946)

- **Albert Cohen** contributed significantly to the formation of the **Rule of Law for refugees**.
- The Universal Declaration of Human Rights (UDHR) had not yet been adopted (1948).
- The international substantive law was still completely **indifferent to the fate of refugees** and stateless persons.

- Great convergence between Albert Cohen's work and the work of UNHCR.
- Thanks to **Albert Cohen** and his precursor, **Fridtjof Nansen**, a refugee or stateless person, de facto or de jure, can ask for the **issue of an official travel document** from the government of the country they have entered (Max Mamou).

Translating texts of Refugee Law

- What does a young translator expect?
 - Legal documents (legal terminology, specific knowledge, great precision)
- What does a young translator deal with eventually?
 - “Special”, “delicate” texts about a very special group of people, refugees

Definition of “refugee”

(1951 Geneva Convention
relating to the Status of Refugees)

- “Any person who: owing to a well-founded **fear of being persecuted** for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group, or political opinion, is outside the country of his nationality, and is **unable** to or, owing to such fear, is **unwilling** to avail himself of the protection of that country”

- The translator should keep in mind that:
 - Albert Cohen calls refugees “**outcasts**”, “**humble**” and “**rundown**” people, “**wrecks**”.
 - Albert Cohen created the Travel Document after a lot of struggle and pain .
 - This “exile”, the refugee, is a “**part of ourselves**” (François Ost).
- The translator should be able to **identify** with the refugee or just feel **sympathy** and have a sense of **solidarity, responsibility** and **humanism** towards him.

- The translator can therefore:
 - understand the importance of such texts
 - understand the **necessity of the protection of refugees** in an international level
 - translate refugee law documents with greater efficiency
- However, during the translation process, an emotional approach of the translator does not suffice for solving **problems of a pragmatic, linguistic, semantic etc. nature.**

Αθανασία Τζουμανίκα

Distinction between terms

- What is the meaning of term “réfugié”
- What is the meaning of term “apatride”

Fridtjof Nansen

- Learn about “Nansen passport”:
 - ✓ To whom it was issued
- What motivated him to create this document
 - ✓ Know more about his life and personality

Albert Cohen

- Read more about his:
 - ✓ childhood, family background, religion
 - ✓ work as a novelist
 - ✓ work as a diplomat
- Discover his way of thinking:
 - ✓ mentality
 - ✓ personality

Terminology

- Legal terms:
 - ✓ Search and understand its definitions
 - ✓ Pick up the right Greek term
- Learn more about the Constitution of “Organisation internationale pour les réfugiés” and its role

Greek Translation

- Respect the original text
- Consult M. Politis about legal issues
- Consult legal dictionaries
- Consult similar texts, which refer to refugees and stateless persons

13/04/13

Χάρη στον Νάνσεν και τον Κοέν οι πρόσφυγες απέκτησαν το δικαίωμα στο «Διαβατήριο για τους Πρόσφυγες»



Τώρα, πλέον, πρέπει να αγωνιστούμε για τον

**«Μεταφραστή και τον Διερμηνέα
για τους Πρόσφυγες»**

**Σας ευχαριστούμε
για την προσοχή σας!**